

□余水木

翻拍影视剧,在以往好像是挺慎重的事情。因为一般来说,凡是翻拍题材,即便算不上经典,至少也是曾经的热播剧,拥有过大把忠实观众。将它拿过来翻拍,有所超越还好说,要是缺乏足够让人眼前一亮的新元素,那是要在观众里边落下“话柄”的。但是,要想超越,又谈何容易?说得“严肃”一点,翻拍剧对编剧、导演、演员与整个团队来说是一场考试,考官便是观众。观众出于对老剧“先入为主”的认同与偏爱,往往自觉或不自觉地习惯拿老剧的长处去比新剧的短处,在这样的“比对”中,翻拍剧要想拿高分,难呐。

因此,通常的做法,一般是待一部经典影视剧热播一二十年乃至几十年后,才会有翻拍的消息传来。毕竟,时间过去得久了,观众群在变,观众的观念也在变,影视叙事方式在变,技术手段更在变,如果在顺应这些变化的同时有所创新,就容易让翻拍剧得到新老观众的认同,皆大欢喜。比如翻拍得相对成功的《新三国》和《新水浒》,就是与旧版相隔20年左右。

但是,近来有两部翻拍剧——《亮剑》和《雪豹》,似乎打破了这种“禁忌”。2011年上演的“黄志忠版”《亮剑铁血军魂》,距当年大红大紫的“李幼斌版”《亮剑》仅6年,眼下播放正酣的“张若昀版”《雪豹坚强岁月》,距之前热播的“文章版”《雪豹》更是相隔仅4年。

这又是怎么了?

《雪豹坚强岁月》: 无新意 更“偶像”

本月初起在浙江卫视热播的翻拍剧《雪豹坚强岁月》,每天3集,本周终于播完了。据悉,该翻拍剧自开播以来,收视者众,吐槽者也不少。

先说情节。从主要剧情来看,翻拍剧与老版《雪豹》几乎一模一样,不少地方连细节也毫无二致。比如:主人公周文枪杀了两名要流窜的日本武士,日方施压国民政府欲置其于死地,经过多方奔走,最后在市长主导下成功实施调包计,用一个死囚犯将周文调出。出来后的周文询问哥哥刘远:戴上头套的死囚被枪毙后万一被发现不是他本人怎么办?哥哥刘远回答:已嘱咐执行枪决的士兵打死囚的脸,脸都打烂了就不可能被认出——与老版《雪豹》相比,该情节甚至连不少台词也一字不差。

新老版《雪豹》在情节方面的差异也有,比如新增加了周卫国从清风寨的土匪窝到岳州城看望刘远时,顺便帮清风寨老二刘守田报仇,临时起意冲进岳州保安团指挥部,杀了包括保安团长在内的几十名伪军后从容出城……但整部新版看下来,剧情并无创新,或者,主创人员压根就没想有啥创新——那样做不但累,更有“风险”啊!

再说真实感(注意,不是真实性)。4年前“文章版”《雪豹》大红大紫的程度,仅次于当年的《亮剑》,但也有很多人对其真实感提出过质疑。比如,根本不存在当年从国民党中央军校毕业后留学德国、后来到共产党军队参加抗日的“原型”人物(编造得太明显),服装(八路军军服怎么可能新得像刚从裁缝店里出来似的?)、枪支(军事迷一看就发现多数武器型号对不上)等道具太假,战争场面太“造作”——照剧中那种打法,在真实战场上主人公们死10次都不够……

遗憾的是,《新雪豹》不但没有“纠偏”,反而将其“发扬光大”。比如上周一播出的“大闹岳州保安团指挥部”一剧中,周卫国、徐虎,加上清风寨的老二老三4个人,大白天直接冲进岳州城里的保安团指挥部,徐虎控制炮楼上的机枪,周卫国把守在保安团长办公室门外,老二老三冲进办公室刺杀保安团长。守在门外的周卫国手持双枪、弹无虚发,将从左右两边蜂拥而来的几十名持枪伪军悉数击毙,自己毫发无损;更神的是,大白天在驻有大量日伪军的岳州城里打死了这么多伪军、闹出了这么大的动静、又过了这么长的时间,事后竟然能背着被保安团长击中后牺牲的老三安全出城(怎么出城没有交待,估计也没法交待)——天哪,这出武打戏,特别是张若昀(周卫国扮演者)手持双枪左右开弓的“酷毙”镜头(右上图),怎么看怎么像“京戏”——在这里,“小鲜肉”张若昀绝对比文章更“偶像”。

上述这些因素,加上主要演员(特别是女八路)脸上明显的彩妆,不时“提醒”观众:翻拍剧《雪豹坚强岁月》只是一部“玩酷”战争偶像剧,战争只是背景,背景是什么?背景只是用来悬挂电视剧本的“钉子”——觉着好看就行,不必太较真,更何况与“手撕鬼子”之类的离谱得令人咋舌的抗战剧相比,《雪豹坚强岁月》要靠谱得多,也算好看;当然,也不必太纠结于《新雪豹》导演是男主角亲爹这档子事,人家冯小刚、姜文导演的几部好电影,女主角不也是自家老婆吗?更不必老拿旧版说事——对剧组来说,比起重起炉灶另拍新剧,这样的翻拍不但省事且风险小得多——有旧版的剧情与观众,新版只要不是拍得太离谱,就基本好卖,只要好卖就……你懂的!



《雪豹坚强岁月》中的“张若昀版”周卫国

《亮剑铁血军魂》: 有水准 未超越

类似的问题,在翻拍剧《亮剑铁血军魂》中也同样存在过。

《亮剑》是纪念抗战胜利60周年时众多抗战剧中最成功的一部,它创造了抗战题材影视剧的收视“新高”。据说当年众多女性也争睹这部纯粹的“男人剧”。除了“红极一时”,该剧随后几年里被多家电视台反复播放,直到如今,还偶尔能在一些地方卫视中看到这部“经典之作”,李幼斌扮演的李云龙无疑也成为抗战影视人物的“经典”,让《亮剑》迷们常看常新。所以,当6年后的2011年“黄志忠版”《亮剑铁血军魂》播放时,观众对翻拍的质疑之声不绝于耳。

《亮剑铁血军魂》的情节,同样与老版本相差无几,细节与台词雷同之处颇多。最让观众难以接受的是,黄志忠扮演的李云龙与李幼斌扮演的李云龙,在性格、神情、动作等方面越演越相似(这一点甚至还不如张若昀与文章的区别大),看到后来,觉得黄志忠好像就是李幼斌、李幼斌好像就是黄志忠了。黄志忠的演技固然不俗,但“既生李,何生黄”,前面已经有一个“精气神”俱备、被观众高度认可的“李幼斌版”李云龙,黄志忠再往同一个戏路上比拼,让观众觉得失望是大概率的事。翻拍剧中根据新版小说新增加的李云龙成长历程,即新剧一开始时李云龙在西路军拼杀的情节,也难以为新李云龙“加分”。

然而,尽管有“李幼斌版”李云龙这座“高峰”,黄志忠显得很难,也并未超越,观众对翻拍这事质疑归质疑,但是,人家本来就有功底扎实的小说与剧本摆在那儿,又拥有大批忠实老观众,加上《新亮剑》拍得还算有水准,就算口碑不如老剧,但比起其他类似题材电视剧,收视率想不高都难。



《新三国》、《新水浒》: 让人耳目一新

同样在五六年前播出的翻拍剧《新三国》和《新水浒》,距离其老版本播出时间近20年之久。这两部古典翻拍剧都对剧情作了大幅改动,播出后认可多于质疑,可谓翻拍剧的成功范例。

与上世纪90年代中期播出、基本忠实于原著的电视剧《老三国》相比,《新三国》改正了《老三国》的人物“脸谱化”现象(曹操一脸奸诈、刘备愁眉苦脸、张飞吹胡子瞪眼睛,赵云一脸紧张……),陈建斌演绎的曹操、陆毅演绎的诸葛亮等,比当年“鲍国安版”曹操和“唐国强版”诸葛亮,显得更近人情,更通人性,也更加鲜活。如:赤壁大战后,刘备离开荆州到东吴迎娶孙权妹妹孙尚香迟迟未归,留在荆州的张飞多次嚷嚷着要发兵东吴救刘备,一次与诸葛亮话不投机,当场掀翻“帅案”,诸葛亮忍辱不言。张飞走后,诸葛亮流泪向其学生马谡发牢骚:“想当初我躬耕南阳,不愿为稻粱之谋而出仕,也算得上是高洁之士,而现在呢?却天天受这屠夫之气!”让观众看到了,即便世事洞明、人情练达如诸葛亮者,面对微妙的“内部政治”,也有无奈软弱的一面。

在剧情上,新剧更是作出了诸多创新,“演义”出不少让人耳目一新的情节。如“庞统殒命落凤坡”一戏,新剧与原著、老剧的情节(在原著与老剧中,当时与诸葛亮齐名的庞统是因为犯下低级错误、贪功冒进中埋伏死于落凤坡的)完全不同:庞统为了让刘备尽快作出攻击益州牧刘璋、夺取西川的决策,不惜以命相搏——先是用计让刘璋在落凤坡伏击刘备,当刘备率部到落凤坡附近时,他换上刘备的坐骑“的卢”走在前面,诱

使刘璋的伏兵误将自己当作刘备射杀,终于让痛失军师的刘备找到了“冠冕堂皇”、“心安理得”的“借口”而发兵成都……这类不抄袭原著和旧版、大胆创新且能“自圆其说”的合理剧情还有许多,让观众在《新三国》看到了对一些历史事件的“另类”解读。

而《新水浒》的最大亮点,就是走出了《老水浒》沉重郁闷的氛围。“张涵予版”宋江将他率领众将领参加招安的心路历程演绎得入情入理,大大减少了“李雪健版”宋江无奈酸楚的基调,修正了“窝囊卑微”的形象,使其成为有血有肉、顶天立地、大忠大义的汉子。这一改,改出了让人耳目一新的《新水浒》。

此外,与20年前相比,随着各项技术的进步,《新三国》、《新水浒》中水陆战争场面与武打镜头的逼真程度与震撼力、冲击力、耐看性,都不可与老版同日而语,这也是两部古典翻拍剧让人耳目一新的重要因素。

按常理来说,如要翻拍,本该如此!